

Literatura Medieval (Hispanica):
nuevos enfoques metodológicos
y críticos



Coordinado por GAETANO LALOMIA y DANIELA SANTONOCITO

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2018

Este estudio recibe la ayuda del Dipartimento di Studi Umanistici (DISUM)
dell'Università degli Studi di Catania.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*
© *de la edición: Gaetano Lalomia y Daniela Santonocito*
© *de los textos: sus autores*
I.S.B.N.: 978-84-17107-77-2
D. L.: LR 1289-2018
IBIC: DSA DSBB
Impresión: Solana e Hijos Artes Gráficas, S.A.U.
Impreso en España. Printed in Spain

CIM: UN ESPACIO DIGITAL PARA LA POESÍA DE CANCIONERO. BASES DE DATOS*

JOSEP LLUÍS MARTOS
Universitat d'Alacant

RESUMEN

Este trabajo destaca la funcionabilidad de la web CIM como un espacio digital de referencia para los estudios de cancionero por la deslocalización de la información y por el alcance de Internet en abierto, frente a soluciones en soportes físicos, como el cd-rom, que limitan la difusión de resultados. Además, la digitalización de la información permite una agilidad en la consulta de los materiales que no obtenemos de los soportes en papel y es por ello que este trabajo se centra en la base de datos del *Cancionero general del siglo XV* (MN13), estructurada a partir de dos tablas diferentes y complementarias: una con la información sobre las *Obras contenidas* y otra relativa a los *Índices de copia*. Ambas están gestionadas por un motor de base de datos relacional, que permite la consulta mediante el filtrado por diferentes campos tanto textuales, como numéricos, que determina o especifica el usuario.

PALABRAS CLAVE: Humanidades digitales, bases de datos, cancionero, CIM, MN13.

ABSTRACT

This work highlights the functionality of the CIM website as a digital reference space for songbook studies due to the delocalisation of information and the reach of the Internet in the open, compared to solutions in physical media, such as CD-ROM, which limit the dissemination of results. In addition, the digitalization of information allows an agility in the consultation of the materials that we do not obtain from paper supports and that

* Este trabajo se enmarca en los proyectos FFI2014-52266-P y FFI2017-86313-P (AEI/FEDER) del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, de los cuales soy investigador principal.

is why this work focuses on the database of the *Cancionero general del siglo XV* (MN13), structured from two different and complementary tables: one with the information on the Works contained and another one related to the Copy indices. Both are managed by a relational database engine, which allows the inquiry through filtering by different textual as well as numerical fields, determined or specified by the user.

KEYWORDS: Digital humanities, databases, songbook, CIM, MN13.

El grupo de investigación CIM nace oficialmente en 2008, con motivo de la solicitud de un primer proyecto de investigación del entonces Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-04486). Aunque su sede se encuentra en la Universidad de Alicante¹, el equipo tiene un carácter interuniversitario e internacional², con investigadores de universidades españolas, inglesas, francesas, alemanas, estadounidenses y mexicanas. Se gestó, en su día, sobre una estructura eficiente y permeable de una doble pareja de investigadores centrados en una misma línea de estudio: una de ellas formada por Manuel Moreno (University of Liverpool) y María Jesús Díez Garretas (Universidad de Valladolid); y la otra, por María Mercè López Casas (Universidade de Santiago de Compostela) y Josep Lluís Martos (Universitat d'Alacant). Con el proyecto siguiente, patrocinado por el Ministerio de Economía y Competitividad, y dedicado a *La variante en la imprenta* (FFI2011-25266), el grupo y el ámbito de estudio creció hacia el romancero, de manera que pasaron a formar parte de él dos de los principales referentes académicos en cuanto a sus fuentes impresas, tanto desde perspectivas de transmisión textual, como por lo que respecta a la ecdótica más precisa³, pasando por aspectos socio-literarios que afectan a la historia de la imprenta y por la fijación de textos concretos, lo que está desembocando en la primera edición crítica del *Cancionero*

1. Dado que el coordinador del grupo e investigador principal de todos sus proyectos IP es miembro de esta Universidad. La sede de CIM dentro de la Universidad de Alicante es el Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
2. El carácter interuniversitario del grupo es una de sus principales virtudes, ya que no siempre es fácil encontrar en una misma universidad especialistas en un mismo tema que permitan una investigación específica y concreta de estas características y con este nivel científico. Hoy en día, las vías de comunicación han cambiado y se agiliza a pesar de las distancias, con métodos que permiten la simultaneidad del intercambio oral y escrito, así como de espacios en los que compartir documentación como microfilms digitales. Incluso desde los primeros años de existencia del grupo hasta hoy ha evolucionado lo digital hasta el punto de facilitar tanto el trabajo en grupo, que la distancia no es prácticamente obstáculo.
3. Que llegan, incluso, al estudio de las microvariantes en el romancero (Higashi, 2015), si bien se desecha su catalogación en el aparato crítico que se está preparando del *Cancionero de romances* en el proyecto vigente de CIM.

de romances, como uno de los objetivos del tercero de nuestros proyectos, también del MINECO (FFI2014-52266-P). Estos investigadores que se unieron a CIM en un segundo estadio para formar la unidad de romancero eran Alejandro Higashi (Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa) y Mario Garvin (Universität Konstanz), unidad a la cual se incorporó también Virginie Dumanoir (Université Européenne de Bretagne-Rennes 2) con motivo de este tercer proyecto, quien aportaba la perspectiva manuscrita de la transmisión de romances y con quien se completaba el principal tridente de una generación de investigadores dedicados a la poesía de romancero. Y si la sección de romancero, por su entidad, pasó a contar con tres miembros cuya investigación era complementaria, ocurrió lo propio con la unidad dedicada a la poesía castellana medieval de cancionero, a la cual se incorporó Ana Rodado Ruiz (Universidad de Castilla-La Mancha). En este tercer proyecto no solo se afianzaron estas líneas, sino que se abrió una nueva dedicada a la poesía renacentista de cancionero, para cuyo desarrollo contamos con Nancy Marino (Michigan State University), que ya colaboraba con el grupo desde años atrás. Es esta la riqueza de perspectivas de CIM, un equipo formado por estrictos especialistas en poesía de cancionero y de romancero. Recientemente, ha sido concedido un cuarto proyecto de investigación del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (FFI2017-86313-P), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), cuyo principal objetivo es un gran catálogo de fuentes impresas, con atención a la poesía de cancionero incunable y post-incunable, así como a la de romancero impresa hasta 1550. Este catálogo se construirá sobre una base de datos y recibirá el nombre de POECIM, un acrónimo derivado de sus tres objetos de estudio principales (Poesía, Ecdótica e Imprenta) y que juega, así, con el nombre nuestro grupo de investigación, lo que permite identificar el producto fácilmente y asociarlo a este.

El grupo de investigación de CIM se caracteriza por su interés en la filología material, con especial atención a las relaciones entre los testimonios manuscritos e impresos de la poesía de cancionero y de romancero. Esta línea de estudio y un alto nivel en la reflexión ecdótica, desde la transmisión hasta la fijación textual, pasando por un proceso de catalogación y estudio de fuentes, así como de análisis particular de variantes y lecciones únicas desde la perspectiva de la filología de autor, ha acabado convirtiendo al grupo en referente académico al respecto, no solo por su producción, sino también por los espacios de reflexión y difusión que ha creado para la comunidad científica. Los tradicionales son, por un lado, los libros monográficos, si bien polifónicos⁴, y, por el otro, los coloquios organizados

4. Se ha publicado un monográfico con los principales resultados de cada proyecto, en los cuales se ha invitado a participar a reconocidos especialistas externos al grupo de investigación. En total,

cada tres años, en los que participan por invitación alrededor de veinticinco especialistas internacionales para debatir durante tres días sobre temas concretos de crítica textual⁵. A estos hay que unir sus espacios virtuales, todos estructurados en la web CIM (www.cancioneros.org). Unos y otros espacios de difusión e intercambio científico nacieron, en última instancia, de las necesidades de nuestros proyectos de investigación, las inherentes y las impuestas.

Los productos digitales de CIM se estructuraron en su web a partir de tres secciones, dedicadas, respectivamente, al proyecto inconcluso del *Cancionero general del siglo XV*, que hoy conocemos gracias a Brian Dutton (1990-1991) como MN13; a acoger las descripciones codicológicas generadas por este grupo de investigación, sin excluir las de aquellos que quieran o hayan querido colaborar en esta tarea; y, finalmente, a la *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*. A la primera de estas secciones se dedica el objeto último de este trabajo, por sus posibilidades de uso digital en abierto, especialmente de base de datos.

El *Cancionero general del siglo XV*⁶ es un ambicioso proyecto editorial avalado por Carlos IV⁷ —y no por Fernando VII⁸— en 1807, que debió de quedar interrumpido con la invasión francesa al año siguiente. Probablemente gracias a Francisco Antonio González, esos materiales, bastante avanzados y que nunca vieron la luz, se conservan encuadrados en once volúmenes de la Biblioteca Nacional de España: los códices con las firmas Mss. 3755, 3756, 3757, 3758, 3759, 3760, 3761, 3762, 3763, 3764 y 3765, que, en su conjunto, dan lugar al cancionero MN13. Hoy contamos con la reproducción fotográfica de estos volúmenes en la *Biblioteca Digital Hispánica*⁹, lo que habría facilitado en su día

contamos, por lo tanto con tres referentes sobre crítica textual e imprenta en cuanto a poesía de cancionero y romancero (Martos, 2011, 2014 y 2017).

5. Hasta el momento, se han organizado dos coloquios internacionales de CIM, que son los únicos de tema monográfico en el espacio científico en que nos movemos: el primero en 2013 con el tema de *La variante en la imprenta* y el segundo en 2016 sobre *La doble versión y el testimonio único*.
6. Es un cancionero de cancioneros, cuyo epíteto «general», aunque podría remitir también al cancionero de Hernando del Castillo y a uno de los principales matices de tal generalidad, alude a la voluntad ilustrada de reunir no solo las obras difíciles de encontrar o las que no hubiesen llegado a la imprenta, sino el máximo número de poetas y de poesías, como cancionero «global».
7. «El verdadero mecenas del proyecto, por lo tanto—, que fue Rey de España hasta el 19 de marzo de 1808, cuando, tras el amotinamiento de los nobles en Aranjuez solo un día antes, abdicó en su hijo Fernando, que perseguía el trono de su padre desde la fracasada Conjura de El Escorial, un año antes» (Martos, 2012: 227).
8. Como se indica normalmente y como lo titula el *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional* (1984, t. 10, pp. 173-174) y, por ello, como se recoge en la Biblioteca Digital Hispánica: *Cancionero general del siglo XV que mandó coleccionar Fernando VII*.
9. <<http://bdh.bne.es/bnsearch/CompleteSearch.do?jsessionid=C2F4950A59A9ADED19EC1C25C7118DEB?languageView=es&field=todos&text=Cancionero+general+del+siglo+xv&sh>

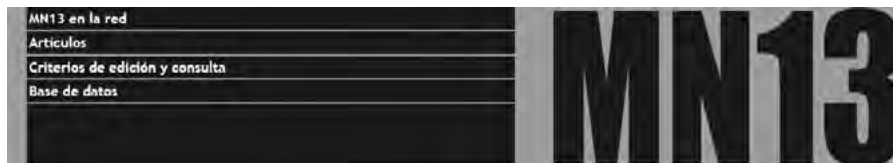
nuestra investigación y, sin duda, habría reducido los más de cuatro años intensos dedicados a la descripción, catalogación y estudio de este cancionero¹⁰. Esta circunstancia es buena muestra del avance que supone lo digital en cuanto a la deslocalización de la información, puesto que la digitalización de fondos bibliográficos es esencial y supone, a pesar de su frecuente relativización, un importante avance para las humanidades digitales, más allá de que habrá otras líneas de desarrollo en paralelo, algunas de las cuales hoy ni siquiera nos hemos planteado.

Por su extensión, un trabajo de estas características debía ser objeto de investigación de un equipo y, así, nos encargamos de él María Jesús Díez Garretas, Josep Lluís Martos y Manuel Moreno. De igual manera, sus amplios resultados solo podían ofrecerse en su conjunto a través de medios digitales, que explotaran las posibilidades de consulta de los materiales. Se optó por Internet y en abierto, frente a anticuadas soluciones en soportes físicos, como el cd-rom, que limitan e, incluso, secuestran la difusión de resultados, fruto de una época apegada más a soluciones en papel, a productos tangibles, en la que había más resistencia, incluso, que hoy a dejarse llevar por esta nueva era digital. Es cuestión, en cualquier caso, de tiempo y de generaciones.

Así, se creó una de las dos primeras secciones constituyentes de la web CIM, la dedicada de manera monográfica al cancionero MN13:



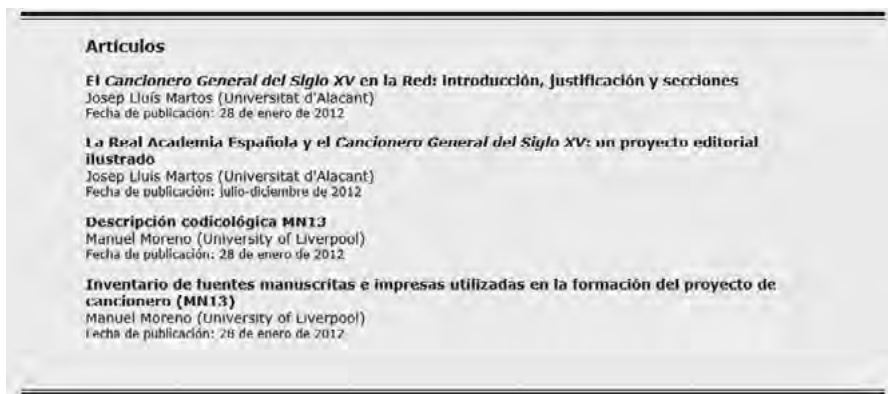
En ella, encontramos cuatro apartados, dos de carácter instrumental, que ofrecen ayuda al visitante para el uso de la sección, y dos de contenidos científicos propiamente dichos, vehiculados a través de artículos y de una base de datos:



owYearItems=&exact=on&textH=&advanced=false&completeText=&pageSize=1&pageSize
Abrev=30&pageNumber=1>.

10. A pesar de que no están todos los volúmenes completos, pues detectamos que, al menos, faltan más de cien folios del tomo cuarto, lo que hemos indicado a la BDH para que se solucionase, en la medida de lo posible.

El apartado «MN13 en la red» es una presentación en html¹¹, que justifica la sección y que presenta su estructura, recogida también como pdf en el primero de los documentos de la pestaña de artículos:



Los otros tres documentos son estrictos artículos de investigación, a cargo de Josep Lluís Martos y de Manuel Moreno, de los que se indica la autoría y la fecha de publicación, como en el resto de documentos de la web, y a los que se accede al pinchar en su referencia. Por lo tanto y a pesar del volumen de materiales que se tuvieron que manejar, no nos limitamos al establecimiento de la base de datos, sino que generamos una investigación sobre tres aspectos que la enmarcaban y que contextualizaban su consulta:

- a) En primer lugar, se ofrece un estudio contextual que explica los orígenes del proyecto editorial y el protagonismo de Juan Ramírez Alamanzón como pieza clave de la empresa, avalada por el monarca, originada en la Real Academia Española y desarrollada a caballo entre esta y la Real Biblioteca. La idea debió de surgir ante la coincidencia entre la llegada de los cancioneros salmantinos a la Librería de Cámara del Rey en 1807 —no a finales del siglo XVIII, como se suele indicar erróneamente¹²— y la pre-
11. Con metaetiquetas específicas para ayudar a los buscadores en su proceso de indexación, de la misma manera que ocurre en el resto de la web.
 12. «Hay que distinguir entre el cierre de los colegios mayores y la llegada de sus fondos bibliográficos a la biblioteca personal de Carlos IV, porque transcurren hasta catorce años entre ambos hechos. Carlos III se preocupó por la situación de los colegios mayores ya desde las reales cédulas del 23 de febrero y del 3 de marzo de 1771, instado por el entonces obispo de Salamanca, Felipe Bertrán, aunque no fue hasta unos años después que “le ministre Floridablanca se résolut à laisser, discrètement, s’éteindre les *colegios mayores* en ne pourvoyant plus aux vacances à partir du mois d’août 1785... et c’est ainsi que, en 1793, la lutte cessa définitivement faute de

sencia de Ramírez en ella, comisionado para revisar los nuevos fondos que se iban incorporando, más allá de otros aspectos académicos. Este artículo es el único de los tres que se ha publicado en una revista científica, en el *Boletín de la Real Academia Española* (Martos, 2012) y, por ello, se ofrece como documento la separata definitiva.

- b) En segundo lugar, contamos con una amplia descripción de todos los volúmenes que forman el cancionero completo de MN13, que supera con decisión las aproximaciones anteriores a estos once volúmenes del *Cancionero general del siglo XV*, una de cuyas principales virtudes es la distinción de las diferentes manos que participaron en un proyecto tan coral como este, hasta el punto de proponer una identificación del erudito que está detrás de ellas cuando los datos se lo han permitido (Moreno, 2012a).
- c) Finalmente, las fuentes de este cancionero eran la razón de ser inicial de nuestro interés por esta gran recopilación de orígenes ilustrados, ya que casi cuarenta de estas son impresas, un dato esencial por lo tanto para un proyecto sobre la copia manuscrita de impresos y paradigmático para los mecanismos de transmisión y recopilación del paso del siglo XVIII al XIX. Manuel Moreno (2012b) establece un amplísimo y sistemático inventario de fuentes, que supera las once establecidas por Charles Aubrun (1953)¹³ e, incluso, aunque ligeramente, las cincuenta de Jules Piccus (1959), para establecer 16 fuentes manuscritas y 38 impresas, identificadas con la sigla de Brian Dutton o, cuando tales testimonios no se incluían en aquel catálogo, aportándole referencias coherentes con el sistema establecido en *El cancionero del siglo XV*¹⁴.

Los datos relativos a las obras contenidas en MN13 y el índice para la copia de estas se ofrece a través de una base de datos elaborada por María Jesús Díez Garretas, Josep Lluís Martos y Manuel Moreno (2012), construida a partir de

combattants”. Cerrados definitivamente los colegios, pasaron cinco años hasta que Carlos IV decretara el 19 de septiembre de 1798 que fuese el Superintendente General de la Real Hacienda quien se encargara de recaudar los diferentes bienes de estos, aún sin destino previsto. Se comisionó al nuevo obispo de Salamanca, Antonio Távira y Almanzán, para que catalogase las bibliotecas de los cuatro colegios de esa ciudad, lo que tuvo lugar entre 1799 y 1802. [...] Al menos a principios del siglo XIX, por lo tanto, los manuscritos procedentes de los colegios mayores salmantinos se encontraban todavía en aquella ciudad, almacenados junto al resto de libros y documentos en una habitación, aunque parte de ellos debió de llegar a Madrid a finales de 1802» (Martos, 2012: 233-234).

13. Aunque no identifica una de ellas, la referida como *Cancionero A*, que se trata, en realidad, de MH1, como concluyó acertadamente Jules Piccus (1963).
14. Una de sus virtudes y complicaciones es, asimismo, la discriminación de los cancioneros identificados como Santillana, que son SA1, SA4, SA8 y MN8 (Moreno 2012: 27-29).

dos catálogos diferentes que vienen definidos por la idiosincrasia de esta colección de poesía: el correspondiente a las obras copiadas en el cuerpo del cancionero y aquel que contiene los índices que sirvieron de punto de partida para la edición de los textos. Estos índices que aparecen, fundamentalmente, en los dos volúmenes finales de MN13 no cumplen la función que podríamos imaginar en un libro acabado, atendiendo a su localización en el cancionero, sino que se trata de unos materiales previos a la copia y, en última instancia, al servicio de esta, para catalogar los textos de cada poeta y las fuentes de que se dispone para cada uno de ellos, a fin de poder ser cotejados. Estos índices ofrecen, por lo tanto, información adicional sobre el proyecto de edición del *Cancionero general del siglo XV*, ya que no todas las obras catalogadas llegaron a copiarse.

Nos podemos hacer una idea del estado en que se encontraba el proyecto en el momento de interrumpirse al comprobar que en la tabla correspondiente a las obras transcritas hay 1106 registros, mientras que contamos con 2787 en los índices. En estos últimos están incluidos, fundamentalmente, los materiales de los dos tomos que cierran el cancionero (mss. 3764 y 3765), aunque hemos añadido también dos de los índices de autor que se encuentran descolocados en los volúmenes anteriores: el de Gómez Manrique en el tomo 3 (ms. 3757, ff. 6r-16r) y el de Jorge Manrique (ms. 3759, ff. 200r-204r) en el tomo 5, que se incorporan a la base de datos por este orden y delante de la entrada correspondiente a Pedro Manrique (ID 0219). Al índice de Jorge Manrique, lo acompañan otros de Lope de Estúñiga (ms. 3759, ff. 205r-206r) y de Pedro de Urrea (ms. 3759, ff. 210r-222r), que no incluimos en la base de datos: en el primer caso, porque son unos materiales correspondientes al vaciado de MN54 que ya se han incorporado a los índices por autor y, en el segundo, porque es también una primera versión de trabajo del listado que, ya en limpio y añadiendo una obra, aparece al final del cancionero (ms. 3765, ff. 204r-210v). En realidad, este índice de Urrea es la transcripción de su cancionero impreso (13UC) y no nos debe pasar desapercibido que esta estrategia es habitual en el proyecto del *Cancionero general del siglo XV* como vía de catalogación de las obras de un autor, como ejemplifica también la transcripción del cancionero de Juan del Encina (ms. 3764, ff. 110r-117r). Aunque no se trata de índices de cancioneros monográficos, hemos incluido también la transcripción de la tabla completa de 86*RL (ms. 3764, ff. 197r-199v) y de SA7 (ms. 3765, ff. 107r-116r).

Esta base de datos, por lo tanto, está estructurada a partir de dos tablas diferentes y complementarias: una con la información sobre las *Obras contenidas* y otra relativa a los *Índices de copia*. Ambas están gestionadas por un motor de base de datos relacional, que permite la consulta mediante el filtrado por diferentes campos tanto textuales, como numéricos, que determina o especifica el usuario. La tabla de *Obras contenidas* ofrece información sobre nueve campos diferentes,

que se presentan en este orden:

1. *ID*, como número de identificación de Dutton, que facilita la localización de cada texto.
2. *Volumen y orden* en que aparece cada obra en MN13, con la siguiente estructura: 1-0001, en la que el primer número corresponde al volumen y el segundo al orden de aparición del texto en él.
3. *Folios* exactos que ocupa cada obra transcrita en su volumen correspondiente, especificando el *recto* y el *vuelto*.
4. *Fórmula métrica* concreta del poema transcrito, más allá de la estructura que la crítica haya considerado canónica y de otras versiones u errores de copia, siguiendo el sistema empleado por Brian Dutton, pero, lógicamente, no sus datos, que se comprueban en cada caso para adecuarse a la realidad de este cancionero.
5. *Autor*, según las rúbricas de este cancionero, de manera que se respetan los errores de atribución o las dobles adscripciones, cuando hay repetición de poemas a partir de diferentes fuentes.
6. *Rúbrica* del texto, según aparece en este cancionero.
7. *Incipit* de la obra, según se copia el poema en este cancionero, por lo que se respetan errores de transcripción, mutilaciones o versiones.
8. *Explicit* de la obra, con los mismos criterios que los aplicados al *incipit*.
9. *Fuente* exacta de la copia de cada texto, que a menudo viene indicada junto a la transcripción de cada poema o grupo de poemas, aunque los responsables del proyecto dispusieran de otras para el cotejo, que podemos conocer a partir de la consulta de los índices en esta misma base de datos. Las referencias abreviadas siguen el sistema establecido por Dutton, bien porque se utilizan directamente, bien porque generamos nuevas siglas que siguen su modelo en los casos en que no se había recogido la fuente en el catálogo de referencia, normalmente porque se superan sus límites cronológicos. En el trabajo sobre las fuentes que acompaña esta base de datos (Moreno, 2012b) se ofrece un listado completo, con su identificación, tanto en las catalogadas por Dutton, como en las añadidas por CIM.

En cuanto a la tabla de Índices de copia, cada registro incluye 5 campos diferentes: ID, autor, rúbrica, *incipit* y fuente. Se eliminan, lógicamente, las referencias al orden de aparición en cada volumen, a los folios que ocupa, a la fórmula métrica y al *explicit*, ya que no se dispone de esta información al no tratarse de un poema transcrito, sino de una referencia a él. En esta tabla, es habitual que la fuente de cada obra no sea una sola, sino todas las catalogadas por el equipo del *Cancionero general del siglo XV*, entre las cuales eligieron una concreta para la

transcripción del poema en cuestión, de manera que el resto se debió de destinar al cotejo previo¹⁵, para la selección del mejor testimonio.

ID	Autor	Rúbrica	Incipit	Fuente
0520	Abad del Arzobispo	Dezir	Los dos gerifaltes que recto volaban	MH1
0521 R 0520	Alfonso Álvarez de Villasandino	Respuesta de Alfonso Alvarez	Si los gerifaltes discordaron	MH1
0520	Abad del Arzobispo	Dezir del Abad	Si Juntan sus alas faran alto vuelo	MH1
0521 K 0520	Alfonso Álvarez de Villasandino	Respuesta de Alfonso Alvarez	Layanse los muros e torres por el suelo	MH1
6344	Pedro de Acuña	Romance	Alteradó el sentimiento	40CG / 5 / CG
0966	Pedro de Acuña	Letra	En secreto manifiestan	40CG / 5 / CG
6383 S 0915	Pedro de Acuña	Utra	De los fuegos encendidos	40CG / 5 / CG
6459	Pedro de Acuña	Villancico	Si quando triste os mire	40CG / 57CG
1865	Juan Agraz	Coplas a Juan Marmolejo	Mala nueva de la tierra	40CG / 57CG
1866 R 1865	Juan Marmolejo	Respuesta de Juan Marmolejo	Juan Agraz pues abre e cierra	SA10
primera anterior - pág. 1 de 279 - siguiente última				

Aunque la presencia de más de una fuente para un poema no es lo habitual en cuanto a la tabla de *Obras copiadas*, sí que se llega a dar el caso de un doble testimonio para un mismo poema, pero solo cuando se duplica la copia —a menudo, pero no siempre, por diferente adscripción de autor, puesto que, partiendo de la información recogida en los índices, el equipo de MN13 organizó los materiales por poetas, con lo que no parece que se hubiesen revisado los *incipit* entre diferentes autores. Por medio del motor de búsqueda, si ordenamos los registros por ID, seleccionando *identificadores Dutton*, y si no indicamos ningún campo de filtrado, dispondremos del listado de entradas completo de una tabla u otra, paginado para facilitar su visualización¹⁶, en el cual se podrá comprobar fácilmente la duplicación de los textos:

Así ocurre, por ejemplo, con el poema con ID 0001, que se copia en dos ocasiones porque no hay coincidencia de autoría entre sus fuentes, ya que es anónimo en MN54, mientras que se atribuye a Alfonso Enríquez en SA7; no es así, sin embargo, en cuanto a la composición con ID 0003, ya que tanto MN54 como MH1 lo presentan como poema de Hugo de Urriés, si bien ambas copias se encuentran en volúmenes muy distantes, un error que, probablemente, se habría corregido en uno de los sucesivos filtrados previos a la imprenta. Hay, sin embargo, errores más evidentes, de duplicación inmediata de un mismo poema proveniente de una misma fuente, como podría ser el caso de la composición con ID 0046. El poema con ID 0020, por otro lado y por ejemplo, aparece en tres ocasiones en los Índices, catalogado en los cancioneros MN54, SA7 y SA10, pero tan solo se copia en una

15. Y, quizás, posterior, en la preparación de los poemas para la imprenta.

16. De manera que se genera un total de 111 páginas para las *Obras copiadas* y de 279 para los Índices de copia.

ocasión —como sabemos por la consulta de la tabla de *Obras*— y lo hace a partir del *Cancionero de Estúñiga*, una de las principales fuentes de MN13.

ID	Volumen	Folios	Fórmula métrica	Autor	Rúbrica	Incipit	Explicit	Fuente
0001	1-0097	(fol. 169r-174r)	(194vv)	Anónimo	El vergel de pensamiento	Por la mui aspera via	pasara penitencia sin	MN54
0001	2-0081	(fol. 161r-167v)	(214vv)	Alfonso Enriquez	Razonamiento que fizo Dn Alfonso Enriquez hablando con si mismo	Por la mui aspera via	pasaras penitencia sin	SA7
0002	2-0088	(fol. 175r-v)	(4, 2x8)	Juan Enriquez	Cancion que fizo Johan Enriquez	Tu mi senora de si	el tercero Dios de amores	SA7
0003	2-0162	(fol. 346r-348r)	(8x9, 5)	Hugo de Urriés	Cancion	Diversas mirando	veces a las obras que veras	MN54
0003	8-0193	(fol. 320r-322r)	(8x9, 5)	Hugo de Urriés	Otro dadr	Diversas mirando	veces a las obras que veredes	MH1
0004	8-0243	(fol. 590r)	(4, 8)	Zapata	Cancion	Quanto mas pienso cuitado	de las muy mal apartado	MN54
0006	3-0035	(fol. 232r-235v)	(12x10, 5)	Juan de Mena	Cancion	Guai de aquel ombre que mira	cada dia un Juan de Mena	MN54
0010	3-0036	(fol. 236r-241r)	(20x9)	Juan de Mena	Cancion	Ya non sufri mi cuido	guarescer un Juan de Mena	MN54
0011	514-0039	(fol. 65r)	(4, 8)	Juan Rodriguez del Padrón	Cancion	Bien amar leal servir	Indas las ondas teñir	MN54
0012	2-0119	(fol. 229r-231v)	(9, 8x10)	Lope Estúñiga	Cancion	O triste partida mia	es mayor que se vos muestra	MN54

primera anterior - pag. 1 de 111 - siguiente última

Tanto en la tabla de Índices, como en la de *Obras copiadas*, se utiliza «XXXX» en el número de identificación de Dutton cuando la obra en cuestión no está catalogada, de manera que, mediante la herramienta de filtrado, podemos consultar los 18 textos que recoge MN13, pero no Dutton, la mayoría provenientes de MN17 y del impreso tardío de Francisco López de Villalobos que hemos identificado como 1550VP, aunque es interesante el caso de las tres canciones de Soria y la de un poeta anónimo de MN17, así como el del poema en gallego de Pedro de Santa Fe proveniente de SA7.

Si indicamos en el filtrado de ID la referencia «XXXX» en la tabla correspondiente a los Índices de copia, el número de obras no catalogadas por Dutton aumenta¹⁷ y lo hace hasta un total de 47, más allá de que esté justificado que la mayoría de ellas quedasen fuera de su repertorio atendiendo a sus criterios de delimitación, fijados en 1520, si bien estos se transgreden con frecuencia y buena

17. Como lo hace el número de fuentes del que provienen: los cancioneros manuscritos MN17 y SA7, al menos, o quizás también MH1; las tres ediciones del *Cancionero general* utilizadas en este proyecto de recopilación (40CG, 57CG y 73CG) y otras como 1521PT, 1550VC, 1564LS, 1598MC y 1790CC, mientras que la obra indicada de 13UC es un texto en prosa.

prueba de ello es, precisamente, MN13 e, incluso, otras copias de los siglos xviii y xix¹⁸.

ID	Volumen	Folios	Fórmula métrica	Autor	Rúbrica	Incipit	Explicit	Fuente
XXXX	1-0035	(fol. 91r)	(14vv)	Alexandre	Soneto	El que no sabe que cosa es amor	pues que sin amor no es vida vivir	MN17
XXXX	5bis-0083	(fol. 297r)	(4, 8)	Pedro de Santa Fe	Cancion	A Deus miñia boa senior	camí seya sin sabor	SA7
XXXX	6-0124	(fol. 325r-v)	(14vv)	Soria	Cancion	Imagen divina celestial respiandor	no pido ni quiero sino es el morir	MN17
XXXX	6-0125	(fol. 326r-v)	(14vv)	Soria	Cancion	Entre tales estremos me tiene el amor	as estremado el mal que padezca	MN17
XXXX	6-0126	(fol. 327r-v)	(14vv)	Soria	Cancion	Vuestra es la culpa de mi atrevimiento	con quien de su grado se dexa vencen	MN17
XXXX	6-0131	(fol. 337r-v)	(2x4, 6, 2x4, 6)	Anónimo	De un desalavorecido Cancion	Quando me paro a contemplar mi estado	verme morir entre memorias tristes	MN17
XXXX	8-0226	(fol. 551r-562v)	(43x8)	Francisco López de Villalobos	Libro intitulado problemas de Villalobos que contiene dos tratados el primero es de cuerpos naturales el segundo de cosas moratias conviene saber del hombre y de sus costumbres y maneras de vivir Villalobos lo hacia	Porque el sol desde su sphaera	nunca tal obra haran	1550VP
XXXX	8-0227	(fol. 562v-563r)	(1x12)	Francisco López de Villalobos	Cancion de Villalobos con su glosa	Venga ya la dulce muerte	del bien que viene por suorte	1550VP

primera anterior - pág. 7 de 7 - siguiente última

ID	Autor	Rúbrica	Incipit	Fuente
XXXX	Alexandre	Epistola	Lansia de tu ausencia ta me tiene	MN17
XXXX	Alexandre	Soneto	Tieneme el seso amor tan estragado	MN17
XXXX	Alexandre	Otro	Agora es tiempo de desengañarme	MN17
XXXX	Alexandre	Otro	No se por donde puedo convertirme	MN17
XXXX	Alexandre	Otro	Aquel que de primero vuestro fue	MN17
XXXX	Alexandre	Otro	Lenguas estrañas y diversa gente	MN17
XXXX	Alexandre	Otro	El que no sabe que cosa es amor	MN17
XXXX	Anónimo	Hospital de Amor	Como siempre en penas velo	73CG
XXXX	Anónimo	Soneto	Leandro que de amor en fuego ardia	73CG
XXXX	Anónimo	Otro	Estavase Marfida contemplando	73CG

primera anterior - pág. 1 de 5 - siguiente última

Estos ejemplos de explotación de la base de datos del *Cancionero general del siglo XV*, limitados a la consulta de fuentes o poemas no catalogados por Dutton, o en cuanto a casos de duplicación de textos, son buena muestra del potencial

18. Para este tipo de cancioneros y su contexto intelectual, véase el trabajo de Mariano de la Campa Gutiérrez (2006) y, también, su trabajo recogido en este mismo monográfico.

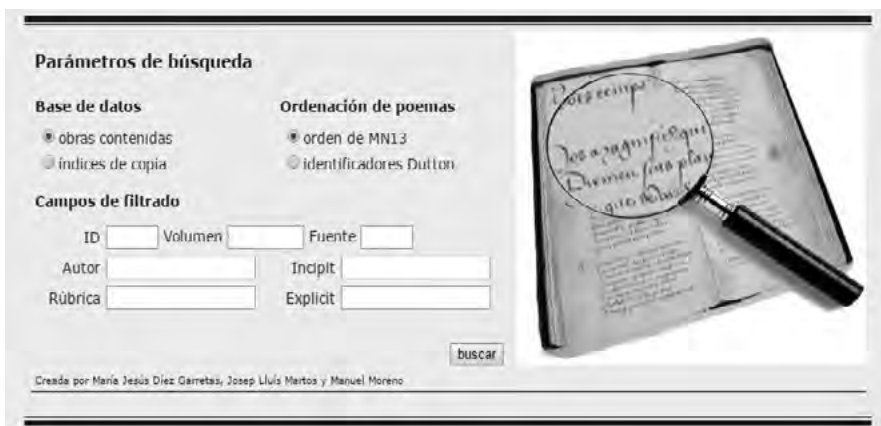
del recurso, mediante la selección de determinados parámetros de búsqueda que resultan de la combinación de tres factores:

1. *Base de datos*: en este apartado hay que elegir entre el catálogo correspondiente a las obras contenidas o efectivamente transcritas en MN13 y el que aporta la información sobre los índices preparados para copiar y cotejar las obras.
2. *Ordenación de los poemas*: la herramienta permite mostrar los resultados según su secuencia de aparición en el cancionero¹⁹ o bien siguiendo el orden numérico de los identificadores de Dutton, lo que, por un lado, aportaría datos concretos centrados en el cancionero MN13, de un volumen concreto o de su conjunto; y, por el otro, permitiría su permeabilidad con información transversal de un catálogo de poesía de cancionero, como es el establecido por Brian Dutton.
3. *Campos de filtrado*: si bien los dos criterios anteriores son obligatorios, en este caso se trata de opciones de búsqueda que faciliten la consulta, a partir del filtrado de alguno de los campos posibles: ID, volumen, autor, rúbrica, *incipit*, *explicit* y fuente. Para estos filtrados, se puede recurrir a una o varias palabras clave o, incluso, a secuencias alfabéticas o numéricas breves. Si no marcamos ningún filtro y optamos por la ordenación de poemas según el cancionero, se obtendrá el listado completo de las obras contenidas —que se puede limitar a un solo volumen— o de los índices de copia, según la tabla de datos seleccionada. Si indicásemos, por ejemplo, una fuente concreta, dispondríamos de un listado de obras completo de ese testimonio, que, a pesar de partir de MN13, también permitiría darle usos centrados en ese testimonio concreto²⁰.

En definitiva y por lo tanto, tenemos que localizar la creación de la web CIM, en relación directa con el primero de sus proyectos, tanto porque el acrónimo de *Cancioneros Impresos y Manuscritos* deriva del título de aquél²¹, como por el hecho de que sus objetivos se centraban en ecdótica y materialidad de la poesía de cancionero, lo que daba lugar a un número importante de descripciones codi-

19. Que, en el caso de la tabla de los Índices de copia ofrece una ordenación alfabética de los autores, puesto que este es el orden que se sigue en los volúmenes correspondientes, los que cierran el cancionero (mss. 3764 y 3765).
20. Si bien sería, exclusivamente, un punto de partida para la investigación de la antología en cuestión.
21. *Del impreso al manuscrito: hacia un canon de transmisión del cancionero medieval*, que se resumió en *Cancioneros Impresos y Manuscritos* para formar el acrónimo CIM que nos solicitaba el MICIIN en su convocatoria.

cológicas y, sobre todo, a la compleja base de datos dedicada a los once volúmenes que forman el proyecto del *Cancionero general del siglo XV*, cuya publicación solo se podía vehicular de manera rentable a través de medios digitales y en la red, por supuesto, en abierto. Es esto último lo que aceleró la creación de la web CIM, para la cual pudimos conseguir un dominio de alcance general y fácil de recordar, como es <www.cancioneros.org>, puesto que algo tan sencillo como esto acaba dificultando o favoreciendo su consulta y, así, el uso científico de estos materiales digitales. Esta web nació, en definitiva, para la difusión de los principales resultados del grupo de investigación, si bien es cierto que, con la aparición de la *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos* de manera casi simultánea a su gestación, se ha dado cabida a trabajos del resto de la comunidad científica, con lo que se convierte, en definitiva, en un espacio no solo de referencia, sino también de confluencia.



Parámetros de búsqueda

Base de datos

- obras contenidas
- índices de copia

Ordenación de poemas

- orden de MN13
- identificadores Dutton

Campos de filtrado

ID Volumen Fuente

Autor Incipit

Rúbrica Explicit

Creada por María Jesús Díez Garretas, Josep Lluís Martos y Manuel Moreno

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AUBRUN, Charles (1953): «Inventaire des sources pour l'étude de la poésie castillana au xv^e siècle», en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, 4, CSIC, Madrid, pp. 297-330.
- [BDH] *Biblioteca Digital Hispánica*, Biblioteca Nacional, Madrid, <<http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/index.html>> [12-12-2016].
- CAMPA GUTIÉRREZ, Mariano de la (2006): «Los inicios modernos en los estudios de cancionero, 1850-1865», *Cancionero General*, 4, pp. 21-79.

- DÍEZ GARRETAS, María Jesús, Josep Lluís MARTOS y Manuel MORENO (2012): *Base de datos del «Cancionero general del siglo XV» (MN13)*, en Josep Lluís Martos (coord.), *CIM: Cancioneros Impresos y Manuscritos*, [10-10-2016] <www.cancioneros.org>.
- DUTTON, Brian y Jineen KROGSTAD (1990-1991): *El cancionero del siglo XV (c. 1360-1520)*, 7 vols., Universidad de Salamanca, Salamanca, («Biblioteca Española del Siglo xv»).
- HIGASHI, Alejandro (2015): «El *Cancionero de romances* como paradigma editorial para el romancero impreso del xvi: análisis de microvariantes», *Boletín de la Real Academia Española*, 95/36 (enero-junio), pp. 85-117.
- Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, 10, Ministerio de Cultura-Dirección General del Libro y Bibliotecas, Madrid, 1984.
- MARTOS, Josep Lluís (ed.) (2011): *Del impreso al manuscrito en los cancioneros*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares.
- MARTOS, Josep Lluís (2012): «La Real Academia Española y el *Cancionero general del siglo XV*: un proyecto editorial ilustrado», *Boletín de la Real Academia Española*, 92/306 (julio-diciembre), pp. 221-253.
- MARTOS, Josep Lluís (ed.) (2014): *La poesía en la imprenta antigua*, Universitat d'Alacant, Alicante.
- MARTOS, Josep Lluís (ed.) (2017): *Variación y testimonio único: la reescritura de la poesía*, Universitat d'Alacant, Alicante.
- MORENO, Manuel (2012a): «Descripción codicológica MN13», en Josep Lluís Martos (coord.), *CIM. Cancioneros Impresos y Manuscritos*, [10-10-2016] <www.cancioneros.org>.
- MORENO, Manuel (2012b): «Inventario de fuentes manuscritas e impresas utilizadas en la formación de *Proyecto de cancionero (MN13)*», en Josep Lluís Martos (coord.), *CIM. Cancioneros Impresos y Manuscritos*, [10-10-2016] <www.cancioneros.org>.
- PICCUS, Jules (1959): «The Nineteenth-Century *Cancionero general* del siglo xv», *Kentucky Foreign Languages Quarterly*, 6, pp. 121-125.
- PICCUS, Jules (1963): «El cancionero A y el MS 247 del *Cancionero general* del siglo xv que mandó componer el rey: dos cancioneros “perdidos” identificados», *Hispanófila*, 17, pp. 1-34.